

**Program de schimburi în domeniile culturii, artei, științei și educației
între
Guvernul României
și
Guvernul Republicii Islamice Iran**

Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Iran, denumite în continuare „Părți”,

Având în vedere interesul extinderii relațiilor reciproce și întăririi legăturilor de prietenie între popoarele celor două state,

Pe baza Acordului cultural semnat la București, la 15 august 1967, corespunzător zilei de 13 Mordad 1346,

Au convenit asupra colaborării în domeniile culturii, artei, științei și educației, după cum urmează:

Capitolul I – Cultură și artă

Articolul 1

Pe durata prezentului Program, Părțile fac schimb de informații, experiență, cărți, publicații, fotografii, filme, microfilme, precum și de CD-uri audio și video, în domeniile culturii, artei, literaturii și patrimoniului cultural.

Articolul 2

Pe durata prezentului Program, Părțile fac schimb anual, pe bază de reciprocitate, de o delegație formată din 2-3 persoane, în vederea desfășurării de activități științifice, în cadrul delegațiilor mixte din domeniul patrimoniului cultural, pentru o perioadă de 10-14 zile.

Articolul 3

Pe durata valabilității prezentului Program, Părțile colaborează pentru studierea, protejarea și folosirea vestigiilor și monumentelor istorice și întreprind cercetări comune în aceste domenii. În vederea familiarizării cu

domeniile colaborării, instituția și/sau centrele interesate din cele două state stabilesc detaliile acestor activități.

Articolul 4

Părțile fac schimb de o delegație formată din 5 experți și autorități în probleme cultural-artistice, care să viziteze centre de interes din cele două state, în vederea familiarizării cu domeniile colaborării.

Articolul 5

Părțile sprijină colaborarea între muzeele din cele două state și întreprind proiecte comune, materializate în realizarea de documentare ilustrate ale monumentelor culturale și istorice existente în cele două state. Părțile au în vedere organizarea unei expoziții comune cu ocazia Zilei Universale a Muzeelor, în România și Republica Islamică Iran.

Articolul 6

Părțile invită artiști și grupuri artistice din celălalt stat să participe la expoziții, seminarii, conferințe, festivaluri și săptămâni ale culturii, organizate în statele lor și să susțină programe în statele respective. Detaliile acestor activități sunt stabilite de instituțiile de profil din cele două state.

Articolul 7

Părțile susțin relațiile directe între organizațiile profesionale și uniunile artiștilor din statele lor, cu respectarea legislației în vigoare în cele două state.

Articolul 8

În vederea aniversării unor importante evenimente culturale și istorice din cele două state, Părțile sprijină organizarea de acțiuni culturale, pe bază de reciprocitate.

Articolul 9

Fiecare Parte invită artiști, grupuri artistice și experți ai celeilalte Părți, în vederea participării la evenimente culturale internaționale desfășurate în statul său.

Articolul 10

Părțile susțin colaborarea între edituri, în vederea unei mai bune prezentări reciproce a statelor lor în enciclopedii, dicționare și alte materiale publicate în cele două state.

Articolul 11

Fiecare Parte invită, pe bază de reciprocitate, traducători din statul partener, pentru a întreprinde vizite cu scop educațional și științific, pentru o perioadă de 14 zile. Partea română invită 1-2 traducători de limba română din Republica Islamică Iran, în vederea participării la Simpozionul Internațional al Traducătorilor de limba română organizat în România.

Articolul 12

În cadrul schimbului de experiență și informații referitoare la cărți și la concursurile pentru desemnarea celor mai bune cărți, Părțile vor elogia persoanele recompensate cu premii internaționale.

Articolul 13

Fiecare Parte facilitează participarea celeilalte Părți la târgurile internaționale de carte desfășurate în statele lor. În acest scop, Partea română invită Partea iraniană la Târgul Internațional de Carte organizat la București.

Articolul 14

Fiecare Parte organizează expoziții de artă vizuală și tradițională, de antropologie, de fotografii și de cărți în statul celeilalte Părți. Fiecare

expoziție este însoțită de un expert, pe o perioadă de 14 zile. Părțile asigură facilitățile necesare în acest scop.

Articolul 15

Pe durata prezentului Program, Părțile fac schimb de artiști, critici de artă, studenți în domeniul artelor, în vederea participării la cursuri în domenii de interes comun.

Articolul 16

Părțile sprijină colaborarea între Biblioteca Națională, Biblioteca Academiei Române, alte biblioteci și Arhivele Naționale din România, pe de o parte, și Biblioteca Națională și alte biblioteci din Republica Islamică Iran, pe de altă parte, prin schimb de cărți, publicații, microfilme și prin activități în alte domenii de interes comun, cu respectarea legislației în vigoare în cele două state.

Articolul 17

Părțile fac schimb de informații și experiență și organizează expoziții în domeniul cărților și desenelor pentru copii și adolescenți publicate în statele lor.

Articolul 18

Părțile facilitează înființarea de institute/centre culturale pe teritoriul celuilalt Stat, cu respectarea legislației în vigoare în cele două state.

Articolul 19

Organizația pentru Cultură și Relații Islamice, ca reprezentant al Ministerului Culturii și Îndrumării Islamice, coordonează și monitorizează aplicarea articolelor prezentului Program din capitolul **Cultură și artă**.

Capitolul II – Știință și educație

Articolul 20

Părțile încurajează colaborarea directă între Academia Română și Academia de Științe a Republicii Islamice Iran, pe baza înțelegerii reciproce.

Articolul 21

Părțile încurajează extinderea colaborării directe între organizații și instituții științifice, tehnice, de cercetare și medicale, precum și între universități din cele două state, pe baza egalității și interesului reciproc și în conformitate cu legislația în vigoare în cele două state. Această colaborare se va desfășura prin:

- a) realizarea de proiecte și programe comune de cercetare, în domenii de interes comun,
- b) schimburi de oameni de știință, cercetători, specialiști și experți din cele două state, în scopul efectuării de vizite științifice, predării în universități și desfășurării de activități sabatice,
- c) participarea la conferințe, mese rotunde, simpozioane, expozeuri, seminarii și expoziții în domeniile științei, medicinei și tehnologiilor moderne, organizate în celălalt stat,
- d) schimburi de informații și publicații științifice, tehnice și medicale, precum și utilizarea în comun a dotărilor și echipamentelor științifice și aplicarea rezultatelor cercetărilor întreprinse.

Articolul 22

În vederea încurajării schimburilor studențești și în conformitate cu legislația în vigoare în cele două state, Părțile acordă reciproc câte cinci burse pentru studii post-universitare sau stagii de cercetare și perfecționare, în domenii de interes comun.

Persoanele nominalizate pentru burse de studii, care nu cunosc limba în care se asigură învățământul în statul gazdă, pot beneficia de cursuri pregătitoare de limbă, cu durata de 6 luni și în condițiile financiare prevăzute la Art. 54.

De asemenea, candidații la burse pot alege ca limbă de lucru una din limbile de circulație internațională, cu acordul prealabil al instituției primitoare.

Articolul 23

Părțile își acordă anual, pe bază de reciprocitate, câte două burse la cursuri de vară de limbă, literatură și civilizație, organizate în cele două state.

La solicitarea Părții române, Partea iraniană studiază posibilitatea acordării de burse pentru studii post-universitare și de doctorat, în domeniul limbii și literaturii persane.

Articolul 24

Pe durata derulării Programului, Părțile realizează anual un schimb de 1-3 specialiști pe perioade de 5-7 zile fiecare, în vederea studierii reciproce a sistemului academic și a analizării problemelor ridicate de colaborarea științifică.

Articolul 25

Fiecare Parte sprijină înființarea de lectorate de limba, literatura și civilizația celuilalt stat, în cadrul uneia sau mai multor universități proprii, și susține organizarea de cursuri de limba și istoria literaturii statului partener.

În acest scop, Universitatea Allame Tabatabayee din Republica Islamică Iran își manifestă disponibilitatea de a organiza lectorate de limba și literatura persană la universități din România și, respectiv, de a găzdui un lectorat de limba română.

Articolul 26

Părțile încurajează schimbul de cărți și publicații în orice limbă de circulație internațională, referitoare la conținutul și organizarea sistemelor educaționale și la cercetarea în instituțiile de învățământ superior, la schimbul de cursuri universitare, programe școlare, materiale multimedia, cărți și reviste din domeniul educației.

Articolul 27

Părțile își manifestă disponibilitatea de a stabili contacte și de a realiza schimburi de informații, prin internet, între școli din cele două state, în cadrul Proiectelor de asociere între școli.

Articolul 28

Părțile încurajează schimburile de materiale, cărți și informații referitoare la istoria, geografia, cultura și civilizația celor două state, în vederea unei mai bune prezentări a acestor aspecte în manualele școlare și cursurile universitare. Părțile studiază posibilitatea întrunirii unei comisii mixte, în vederea analizării și discutării documentelor în domeniu și inițierii unor noi abordări. Comisia va cuprinde 2-3 persoane de fiecare Parte, iar durata fiecărei sesiuni anuale nu va depăși 5 zile.

Articolul 29

Părțile organizează o Comisie mixtă cu proprii reprezentanți, cu respectarea legislației din cele două state, și fac schimb de materiale referitoare la sistemele educaționale, de programe școlare și universitare, în vederea facilitării recunoașterii certificatelor academice.

Articolul 30

În scopul intensificării și extinderii colaborării, Părțile fac schimb de experiență și informații, prin:

- a) consultări privind sistemele educaționale și programele de învățământ din cele două state,
- b) colaborare în domeniul tehnologiei informației,
- c) stagii de perfecționare a cadrelor didactice, în oricare din etapele formării lor profesionale.

Articolul 31

Părțile își acordă reciproc asistență în vederea participării reprezentanților lor la olimpiade și concursuri științifice, culturale și sportive, la nivel școlar și universitar, organizate în statul partener.

Capitolul III – Tineret și sport

Articolul 32

Părțile încurajează colaborarea prin schimb de echipe, experți, antrenori și informații referitoare la activitățile din cele două state în

domeniul sportului, precum și prin participarea reciprocă la seminarii în domeniu. Activitățile ca atare și detaliile financiare sunt convenite direct între instituțiile de profil.

Articolul 33

Părțile sprijină stabilirea de relații și colaborarea prin intermediul schimbului de informații și experiență în domeniul activității organizațiilor de tineri din cele două state.

Capitolul IV – Turism

Articolul 34

Părțile încurajează colaborarea între instituțiile, organizațiile și firmele de turism românești și iraniene din cele două state, prin schimb de informații și experiență, precum și prin proiecte comune de cercetare în acest domeniu.

Articolul 35

Părțile fac schimb de experți și formatori în domeniu, în vederea familiarizării cu experiența fiecărei Părți și a dezvoltării colaborării în domeniul turismului. Părțile sprijină vizitele jurnaliștilor, reporterilor radio și TV și ale specialiștilor în domeniul turismului, pentru mai bună înțelegere a potențialului turistic al celor două state.

Articolul 36

Părțile fac schimb de informații referitoare la organizarea de forumuri, seminarii și expoziții în domeniul turismului în statele lor și se vor invita reciproc, în vederea participării la astfel de evenimente.

Capitolul V – Mass-media

Articolul 37

Părțile încurajează colaborarea între Agenția Națională de Presă din România (AGERPRES) și Agenția de Presă a Republicii Islamice Iran (IRNA), pe baza Acordului semnat între cele două agenții de presă.

Părțile încurajează colaborarea între Agenția de presă RADOR a Societatea Române de Radiodifuziune și Agenția de Presă a Republicii Islamice Iran (IRNA).

Articolul 38

Părțile acordă asistență juridică, tehnică și profesională reporterilor și jurnaliștilor *ad-hoc* și trimiși de cealaltă Parte, care călătoresc în cele două state, în vederea mediatizării evenimentelor importante.

Articolul 39

(1) Relațiile dintre Societatea Română de Televiziune (SRTv) și Televiziunea Publică Iraniană (IRIB) sunt reglementate de un Acord de colaborare, încheiat la Teheran, la 9 februarie 2000.

Societatea Română de Televiziune (SRTv) și Telecomunicațiile Republicii Islamice Iran (IRIB) colaborează în următoarele domenii:

- a) pregătirea și transmiterea programelor dedicate evenimentelor speciale din statul partener,
- b) folosirea rețelelor celor două state, în vederea transmiterii de emisiuni înregistrate potrivite,
- c) colaborarea bilaterală în vederea trimiterii și folosirii de programe speciale pentru copii,
- d) colaborarea bilaterală în producerea de programe televizate comune în ambele state,
- e) colaborarea tehnică și schimburile la diferite niveluri, în limita posibilităților.

(2) Părțile încurajează Societatea Română de Televiziune (SRTv) și Televiziunea Publică Iraniană (IRIB) să negocieze și să încheie un nou acord de colaborare.

Capitolul VI – Alte domenii

Articolul 40

În vederea promovării contactelor viitoare și a facilitării colaborării directe între arhivele, organizațiile și instituțiile cinematografice din cele două state, Părțile promovează schimburile de filme cu ocazia evenimentelor cinematografice din statele lor, precum și schimburile de experți în domeniu și de participanți la săptămâni și festivaluri de film. Detaliile se discută și se convin între organizațiile și instituțiile competente interesate.

Articolul 41

În cadrul colaborării în diferite domenii cinematografice, Părțile sprijină cinematografia documentară și experimentală.

Articolul 42

Părțile asigură condițiile necesare schimbului de filme, participării pe piața de film din cele două state, precum și producerii de filme în comun.

Articolul 43

Părțile fac schimb de medici specialiști, cu scopul familiarizării cu programele și sistemele sanitare din cele două state.

Articolul 44

Părțile susțin colaborarea directă între diferite sectoare de sănătate, tratament și educație sanitară, prin încheierea unui Acord separat între organismele competente din cele două state.

Capitolul VII – Prevederi generale și financiare

Articolul 45

Prevederile prezentului Program nu exclud desfășurarea altor activități și programe în domeniile științei, educației, culturii și artei.

Articolul 46

Toate activitățile înscrise în prezentul Program se desfășoară în conformitate cu legislația în vigoare în cele două state.

Articolul 47

În vederea asigurării aplicării cu succes a activităților prevăzute în prezentul Program, fiecare Parte informează Partea parteneră referitor la numele și coordonatele de călătorie ale vizitatorilor și delegațiilor trimise, cu cel puțin o lună în avans. Datele exacte de sosire și plecare se vor anunța cu cel puțin două săptămâni în avans.

Articolul 48

Candidaturile la stagii științifice și de cercetare sunt transmise pe căi oficiale, cu două luni înaintea datei sosirii. Candidaturile trebuie să cuprindă foile matricole ale candidatului, durata șederii și locurile care urmează să fie vizitate.

Articolul 49

Persoanele care fac obiectul schimburilor prezentului Program vor fi prezentate de către Partea trimițătoare, pe căi oficiale, Părții primitoare.

Articolul 50

În cazul în care Părțile își solicită reciproc filme, microfilme, copii ale unor documente istorice și culturale, cheltuielile ocazionate de pregătirea acestor materiale vor fi suportate de către Partea solicitantă.

Articolul 51

În cazul în care nu există alte prevederi sau proceduri, convenite direct de instituțiile interesate din cele două state, costurile vizitelor pe termen scurt, care nu depășesc o lună, întreprinse de oficialități și delegații, se suportă după cum urmează:

- a) Partea trimițătoare suportă costul transportului internațional al delegației,
- b) Partea primitoare suportă cheltuielile de cazare și masă, transportul intern în cadrul programului vizitei, precum și costurile ocazionate de traducere, dacă este necesar, în conformitate cu legislația sa internă,
- c) Partea primitoare acordă asistență medicală în cazul urgențelor medico-chirurgicale și al bolilor cu potențial endemo-epidemic, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Articolul 52

Partea trimițătoare suportă costurile de transport al bunurilor și instrumentelor necesare organizării expozițiilor, în conformitate cu prevederile prezentului Program, de la locul plecării până în capitala statului Părții primitoare și retur, precum și costurile de asigurare. Partea primitoare suportă costurile de vamă, chiria sălilor și costurile de protecție a exponatelor, pe teritoriul statului său.

În cazul avarierii sau pierderii unui exponat, Partea primitoare asigură gratuit Părții trimițătoare toată documentația necesară pentru rezolvarea disputei și obținerea de compensații din partea companiei de asigurări. Toate acțiunile menționate în acest paragraf se desfășoară pe bază de reciprocitate.

Articolul 53

Partea trimițătoare suportă costurile de transport aerian al grupurilor artistice, al bagajelor personale și recuzitei scenice. Partea primitoare suportă cheltuielile de cazare și masă, transport intern și pregătește locațiile potrivite pentru prezentarea programelor artistice.

Articolul 54

Cheltuielile pentru acordarea burselor se suportă după cum urmează:

- a) Partea trimitătoare suportă, o dată pe an, cheltuielile privind transportul internațional, dus – întors, al bursierilor,
- b) Partea primitoare acordă burse lunare, quantumul acestora fiind stabilit în conformitate cu legislația internă aplicată studenților străini,
- c) Partea primitoare acordă bursierilor, în funcție de posibilități, accesul în căminele și cantinele studențești, în aceleași condiții ca pentru studenții proprii,
- d) Partea primitoare asigură bursierilor asistență medicală, în caz de urgențe medico-chirurgicale și boli cu potențial endemo-epidemic, în conformitate cu legislația internă în vigoare.

Articolul 55

Prezentul Program intră în vigoare la data semnării și va fi valabil 5 ani.

Articolul 56

Prevederile Programului nu vor aduce atingere obligațiilor ce revin părții române în baza dreptului internațional și angajamentelor asumate de partea română în plan internațional și ca membru al Uniunii Europene.

Semnat la TEHERAN, la 18 august 2014, în două exemplare originale, în limbile română, persană și engleză, ambele texte fiind egal autentice. În cazul în care există diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII ISLAMICE IRAN

